

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 12 ΜΑΡΤΙΟΥ 1985 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 40

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1527

Κύρωση Συμφωνίας - Προγράμματος σχετικά μὲ τὶς βασικὲς κατευθύνσεις τῆς ἀνάπτυξης τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς, ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνολογικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχὺ ποὺ ὁρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος, ἡ Συμφωνία-Πρόγραμμα σχετικὰ μὲ τὶς βασικὲς κατευθύνσεις τῆς ἀνάπτυξης τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς, ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνολογικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ποὺ ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 5 Μαΐου 1982, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο, σὲ πρωτότυπο στὴν Ἑλληνικὴ καὶ Γαλλικὴ γλώσσα, ἔχει ὡς ἑξῆς :

ΣΥΜΦΩΝΙΑ — ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Σχετικὰ μὲ τὶς βασικὲς κατευθύνσεις τῆς ἀνάπτυξης τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς, ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνολογικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Μὲ κοινὴ ἐπιθυμία νὰ ἐπεκταθοῦν καὶ νὰ ἐνισχυθοῦν στὸ μέλλον οἱ σχέσεις ποὺ βασίζονται στὴν ἀμοιβαία ἐκτίμηση καὶ σεβασμό, στὴ μακρὰ παράδοση φιλίας, συνεργασίας καὶ καλῆς γειτονίας ποὺ ἑνώνουν τοὺς δύο λαούς, ἀπὸ τὶς ἀρχὲς τῆς ἱστορίας, στὸν κοινό τους ἀγώνα γιὰ τὴν ἐλευθερία καὶ τὴν ἐθνικὴ ἀνεξαρτησία,

Ὑπογραμμίζοντας, μὲ κοινὴ συμφωνία, τὴν ἐπικαιρότητα καὶ τὴν ἐγκυρότητα τῆς Κοινῆς Διακήρυξης, ποὺ συνάφθηκε στὶς 27 Μαΐου 1975 στὸ Βουκουρέστι,

Ἐπιβεβαιώνοντας τὴ θέλησή τους νὰ ἑδραιώσουν τὶς ἀμοιβαῖες σχέσεις τους, καθὼς καὶ τὶς σχέσεις τους μὲ τὰ ἄλλα κράτη σεβόμενοι τὶς ἀρχὲς τῆς πλήρους ἰσότητος τῶν δικαιωμάτων, τῆς ἀνεξαρτησίας, τῆς ἐθνικῆς κυριαρχίας, τῆς ἐδαφικῆς ἀκεραιότητας, τῆς μὴ ἀνάμιξης στὶς ἐσωτερικὲς ὑποθέσεις μὲ ὁποιαδήποτε μορφή, τῆς μὴ προσφυγῆς στὴ βία ἢ στὴν ἀπειλὴ γιὰ χρήση βίας,

Ἔχοντας πεισθεῖ ὅτι ἡ εὐρεία ἀνάπτυξη τῆς ἀμοιβαίας συνεργασίας ἀνταποκρίνεται στὰ βασικὰ συμφέροντα τῶν δύο λαῶν καὶ ἀποτελεῖ σημαντικὴ συνεισφορὰ στὴν προώθηση τῆς εἰρήνης, τῆς καλῆς γειτονίας, τῆς συνεργασίας, τῆς ἀνεξαρτησίας καὶ τῆς ἀσφάλειας στὰ Βαλκάνια, στὴν Εὐρώπη καὶ σὲ ὁλόκληρο τὸν κόσμο,

Λαμβάνοντας ὑπόψη τὰ καλὰ ἀποτελέσματα ποὺ ἐπιτεύχθηκαν τὰ τελευταῖα αὐτὰ χρόνια, ὅσον ἀφορᾶ τὴν ἀμοιβαία συμφέρουσα συνεργασία, σὲ πολλαπλοὺς τομεῖς, μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν,

Ἐπιθυμώντας νὰ συνεισφέρουν στὴν ἀνάπτυξη καὶ στὴ διαφοροποίηση πάνω σὲ μία διαρκῆ ἀμοιβαία καὶ συμφέρουσα βάση τῶν διμερῶν σχέσεων καὶ νὰ δώσουν μία νέα ὤθηση στὴν οἰκονομική, τεχνική, βιομηχανική, ἐπιστημονική, μορφωτική, τουριστικὴ συνεργασία καὶ σ' ἄλλους τομεῖς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν,

Σημειώνοντας τὶς προσφερόμενες δυνατότητες ἀπὸ τὶς οἰκονομίες τῶν δύο χωρῶν καὶ ἀπὸ τὸ οἰκονομικό, κοινωνικὸ καὶ μορφωτικό τους ἐπίπεδο ἀνάπτυξης,

Ἐκτιμώντας τὴ χρησιμότητα τῶν συμφωνιῶν καὶ μακροπρόθεσμων προγραμμάτων γιὰ τὴν ἐξασφάλιση μιᾶς σταθερῆς ἰσορροπημένης καὶ μακρᾶς διαρκείας ἀνάπτυξης τῆς ἀμοιβαῖα συμφέρουσας συνεργασίας σ' ὅλους τοὺς τομεῖς,

Τὰ Μέρη συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρο 1.

Οἱ δύο Πλευρὲς θὰ ὑποστηρίξουν καὶ θὰ υἱοθετήσουν μέτρα γιὰ νὰ διευκολυνθεῖ ἡ ἀνάπτυξη καὶ ἡ διαφοροποίηση τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς, τεχνικῆς, τεχνολογικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν οἰκονομικῶν ὀργανισμῶν, ἐπιχειρήσεων καὶ ἑταιρειῶν στὶς δύο χῶρες στοὺς ἀκόλουθους τομεῖς : σιδηρουργία, μεταλλουργία, σιδηροῦχο καὶ μὴ σιδηροῦχο, μηχανοκατασκευές, πετρέλαιο, χημεία καὶ πετροχημεία, ὁδικὲς καὶ θαλάσσιες μεταφορές, διάφορους τομεῖς τῶν τηλεπικοινωνιῶν, γεωργία καὶ βιομηχανία τροφίμων, ἐλαφρὰ βιομηχανία, τουρισμό, καθὼς καὶ σὲ ἄλλους τομεῖς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος.

Ἄρθρο 2.

Ἡ οἰκονομική, βιομηχανικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν οἰκονομικῶν ὀργανισμῶν, τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ ἑταιρειῶν θὰ μπορεῖ νὰ πραγματοποιηθεῖ ἀνάλογα μὲ τὶς ἑκάστοτε ἀνάγκες τῶν δύο χωρῶν, μὲ διάφορες μορφές, ὅπως :

Ἡ ἀπὸ κοινοῦ διεξαγωγὴ ἐργασιῶν ἀνίχνευσης, ἐξόρυξης καὶ ἐκμετάλλευσης φυσικῶν πόρων,

Ἡ ἵδρυση μικτῶν ἐπιχειρήσεων παραγωγῆς, ὑπηρεσιῶν καὶ ἐμπορίας,

Ὁ σχεδιασμός, κατασκευὴ καὶ λειτουργία, οἰκονομικῶν μονάδων καὶ ὁ ἐκσυγχρονισμὸς τῶν ἤδη ὑπαρχουσῶν,

Ἡ συνεργασία στὴν παραγωγὴ ἐξοπλισμῶν, ἐγκαταστάσεων, μηχανῶν καὶ ἐργαλειομηχανῶν, ὑποσυνόλων καὶ ἀνταλλακτικῶν, ἐκτέλεση ἐργασιῶν κατασκευῶν,

Ἡ συνεργασία στὴν ἐκπόνηση μελετῶν Engineering, παροχὴ ὑπηρεσιῶν, μηχανικοῦ-συμβούλου, ἐκπαίδευση προσωπικοῦ σὲ ἔργα ποὺ κατασκευάζονται ἀπὸ κοινοῦ, καθὼς καὶ ἄλλες μορφὲς ποὺ θὰ συμφωνηθοῦν ἀπὸ τὶς δύο πλευρὲς γιὰ συνεργασία σὲ τρίτες χῶρες.

Ἡ συνεργασία στὴν προμήθεια, στὴ μεταφορὰ τεχνολογίας καὶ στὸν ἐξοπλισμὸ μικρῶν ὑδροηλεκτρικῶν ἔργων.

Ἄρθρο 3.

Μὲ βάση τὰ προβλεπόμενα στὰ ἄρθρα 1 καὶ 2 τῆς παρούσας Συμφωνίας-Προγράμματος, οἱ δύο Πλευρὲς συμφωνοῦν νὰ διερευνήσουν τὶς δυνατότητες γιὰ συνέχιση διάφορων μορφῶν συνεργασίας μὲ ἐξειδικευμένες ρουμανικὲς ἑταιρεῖες στὸν τομέα τοῦ πετρελαίου καὶ τῶν φυσικῶν ἀερίων.

Ἄρθρο 4.

Οἱ δύο Πλευρὲς σημειώνουν τὴ δυνατότητα συνεργασίας γιὰ τὸν ἐκσυγχρονισμὸ τῶν Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων καὶ τὴν ἠλεκτροκίνηση ὁρισμένων τμημάτων τῆς γραμμῆς Ἀθήνας-Θεσσαλονίκης-Εἰδομένης. Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ στείλει ἔγκαιρα στὴ ρουμανικὴ πλευρὰ τοὺς ὅρους γιὰ τὶς διεθνεῖς δημοπρασίες ποὺ θὰ διεξαχθοῦν τόσο γιὰ τὴν ἐκτέλεση τῶν πιὸ πάνω ἔργων, ὅσο καὶ γιὰ τὴν προμήθεια τροχαίου ὑλικοῦ, ὥστε ρουμανικὲς ἑταιρεῖες νὰ δύνανται νὰ συμμετάσχουν στὶς δημοπρασίες αὐτὲς γιὰ τὴν ἀνάληψη τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἔργων καὶ τῶν προμηθειῶν.

Ἄρθρο 5.

Οἱ δύο Πλευρὲς συμφώνησαν νὰ ἐνισχύσουν τὴ συνεργασία τους στὸν τομέα τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν, γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς ὑποδομῆς καὶ τῆς ἐπιδομῆς τῶν χερσαίων μεταφορῶν στὰ ἐδάφη τους, καθὼς καὶ στὸν τομέα τῆς προμήθειας τροχαίου ὑλικοῦ.

Οἱ δύο Πλευρὲς ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωση ἵδρυσης τακτικῆς λεωφορειακῆς γραμμῆς Ἀθήνας-Βουκουρεστίου.

Οἱ δύο Πλευρὲς συμφώνησαν νὰ ἀναπτύξουν καὶ νὰ βελτιώσουν τὴ συνεργασία τους στὸν τομέα τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν, καὶ νὰ βελτιώσουν ἐπίσης τὸ καθεστὼς τῶν διμερῶν καὶ Transit μεταφορῶν.

Ἄρθρο 6.

Τὰ δύο Μέρη ἀποφάσισαν νὰ συνεχίσουν καὶ ποικίλλουν τὴ συνεργασία τους στὸν τομέα τῶν τηλεφωνικῶν ἀστικῶν, ὑπεραστικῶν καὶ διεθνῶν κέντρων.

Ἄρθρο 7.

Οἱ δύο Πλευρὲς ἀποφάσισαν νὰ διευκολύνουν καὶ νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἵδρυση νέων μικτῶν ἐπιχειρήσεων στὸν τομέα τῶν θαλάσσιων μεταφορῶν μὲ τὴ χρησιμοποίηση πλοίων ποὺ φέρουν τὴ σημαία μιᾶς τῶν δύο χωρῶν ἢ ξένη σημαία.

Ἄρθρο 8.

Οἱ δύο Πλευρὲς συμφωνοῦν νὰ ἀναλάβουν συγκεκριμένες δραστηριότητες καὶ νὰ ἀναπτύξουν τὴ συνεργασία στοὺς τομεῖς τῆς γεωργίας, τῶν ἐγγείων βελτιώσεων, τῆς κατασκευῆς σιλό, σφαγείων, καθὼς καὶ ἄλλων μονάδων κοινοῦ ἐνδιαφέροντος, ἀποφασίζοντας νὰ ἐνθαρρύνουν καὶ νὰ προωθήσουν κάθε πρωτοβουλία πρὸς τὴ κατεύθυνση αὐτὴ τῶν οἰκονομικῶν ὀργανισμῶν ἐπιχειρήσεων καὶ ἑταιρειῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρο 9.

Οἱ δύο Πλευρὲς συμφώνησαν ὅτι στὴν περίπτωση ποὺ ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ ἀποφασίσει νὰ προχωρήσει στὴν ὁριστικὴ τεχνικὴ μελέτη καὶ σὲ συνέχεια στὴν κατασκευὴ τοῦ

Ὑπογείου Σιδηροδρόμου Ἀθηνῶν (Metro) ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ θὰ μπορεῖ νὰ συμμετάσχει προσφέροντας τεχνικὴ ὑποστήριξη τόσο στὴ φάση τῆς μελέτης ὅσο καὶ στὴ φάση κατασκευῆς.

Στὴ φάση κατασκευῆς θὰ μπορεῖ νὰ συμμετάσχει μὲ τὴν προμήθεια ἐξοπλισμοῦ, ἐργαλείων, τροχαίου ὑλικοῦ κ.λ.π.

Ἄρθρο 10.

Οἱ δύο Πλευρὲς ἀποφασίζουν νὰ ἀναπτύξουν τὴ συνεργασία σὲ τρίτες ἀγορές, κυρίως μὲ τὴν προμήθεια ὀχημάτων κοινῆς κατασκευῆς (λεωφορεῖα, καμιόνια, ὀχήματα παντὸς ἐδάφους, τρακτὲρ κ.λ.π.) καὶ μὲ τὴν πραγματοποίηση οἰκονομικῶν σχεδίων σὲ τρίτες χῶρες, σὲ διάφορους τομεῖς δραστηριότητας ποὺ θὰ συμφωνηθοῦν ἀπὸ τοὺς οἰκονομικοὺς ὀργανισμούς, τὶς ἐπιχειρήσεις καὶ τὶς ἑταιρεῖες τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρο 11.

Τὰ δύο Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴ συνεργασία ἀνάμεσα στοὺς ὀργανισμούς, στὰ ἰνστιτοῦτα καὶ στὶς ἐπιχειρήσεις (φίρμες) τῶν δύο χωρῶν, μὲ σκοπὸ τὴ διαφοροποίηση τῆς συνεργασίας τους στὸν τεχνικὸ-ἐπιστημονικὸ τομέα, βάσει τῶν ἀμέσων διακανονισμῶν καὶ συμφωνιῶν μακρᾶς διαρκείας.

Ἄρθρο 12.

Τὰ δύο Μέρη θὰ ὑποστηρίξουν καὶ θὰ υἱοθετήσουν μέτρα ποὺ ἀποσκοποῦν στὸ νὰ διευκολυνθεῖ ἡ ἀνάπτυξη τῶν ἀνταλλαγῶν ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν, γιὰ νὰ κάνουν μελέτες, νὰ συγκεντρώσουν στοιχεῖα. Θὰ ἐνθαρρύνουν ἐπίσης τὴν ἀνταλλαγὴ βιβλίων, τὶς δημοσιεύσεις καὶ τὸ ὑπόλοιπο ὑλικὸ ἐπιστημονικῆς πληροφόρησης.

Ἐὰν δὲν ὑπάρξει διαφορετικὴ συμφωνία, ἡ ἀνταλλαγὴ ἀτόμων θὰ πραγματοποιηθεῖ σύμφωνα μὲ τοὺς ὅρους ποὺ προβλέπονται στὸν «Διακανονισμὸ» ποὺ ἀφορᾶ τὴν ἀνταλλαγὴ ἐπιστημονικοῦ προσωπικοῦ καὶ Εἰδικῶν τῶν ἰνστιτούτων ἐρευνῶν μεταξὺ τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου γιὰ τὶς Ἐπιστῆμες καὶ τὴν Τεχνολογία καὶ τῆς Ὑπηρεσίας Ἐπιστημονικῶν καὶ Τεχνολογικῶν Ἐρευνῶν στὰ πλαίσια τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ, ποὺ συνήφθη στὶς 17 Μαρτίου 1975.

Ἄρθρο 13.

Οἱ τεχνικὲς πληροφορίες καὶ κάθε πληροφορία ποὺ θὰ διαβιβάζεται ἀπὸ τοὺς οἰκονομικοὺς ὀργανισμούς, τὶς ἐπιχειρήσεις καὶ τὶς ἑταιρεῖες μιᾶς τῶν χωρῶν καὶ ποὺ ἀφορᾶ τὶς συμφωνημένες δραστηριότητες συνεργασίας στὰ πλαίσια τῆς παρούσας Συμφωνίας-Προγράμματος, θὰ χρησιμοποιοῦνται ἀποκλειστικὰ καὶ μόνο ἀπὸ τοὺς ὀργανισμοὺς ἐπιχειρήσεις καὶ ἑταιρεῖες τῆς χώρας ποὺ τὶς δέχτηκαν καὶ δὲν θὰ μεταβιβάζονται σὲ τρίτη χώρα, παρὰ μόνο μὲ τὴ σύμφωνη γνώμη τῆς προμηθεύτριας πλευρᾶς.

Ἄρθρο 14.

Οἱ δύο Πλευρὲς θὰ λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα γιὰ νὰ ἐξασφαλίσουν κανονικὲς συνθῆκες ἐργασίας καὶ διαβίωσης στὸ προσωπικὸ ποὺ ἀσκεῖ οἰκονομικὴ δραστηριότητα στὸ ἔδαφος τῆς κάθε πλευρᾶς.

Ἄρθρο 15.

Οἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Προγράμματος δὲν εἶναι περιοριστικὲς καὶ οἱ ὀργανισμοὶ τῶν δύο Πλευρῶν θὰ ἔχουν τὴν δυνατότητα νὰ πραγματοποιήσουν καὶ ἄλλα σχέδια κοινοῦ ἐνδιαφέροντος.

Ἄρθρο 16.

Ἡ Μικτὴ Ἑλληνο-ρουμανικὴ Διϋπουργικὴ Ἐπιτροπὴ Συνεργασίας, ποὺ προβλέπεται στὴ μακροπρόθεσμη συμφωνία περὶ οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ποὺ ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα, στὶς 29 Μαρτίου 1976, θὰ ἐξετάζει τὶς μεθόδους καὶ τὰ μέσα ἐπίτευξης τῶν προβλεπομένων στὴν παροῦσα Συμφωνία-Πρόγραμμα καὶ θὰ υἱοθετεῖ μέτρα γιὰ τὴν συνεχῆ ἀνάπτυξη καὶ διαφοροποίηση τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

Οἱ ἐνδεχόμενες ἀμφισβητήσεις ὡς πρὸς τὴν ἑρμηνεία ἢ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς παρούσας Συμφωνίας-Προγράμματος θὰ ἐπιλύονται στὰ πλαίσια τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-ρουμανικῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς ἢ μέσω ἀμοιβαίων διαβουλεύσεων, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρο 17.

Ὅλες οἱ διατάξεις τῆς παρούσας Συμφωνίας-Προγράμματος θὰ ἐκτελοῦνται στὸ πλαίσιο καὶ σύμφωνα μὲ τὴ σχετικὴ νομοθεσία τῶν δύο συμβαλλόμενων Μερῶν.

Οἱ διατάξεις τῆς παρούσας Συμφωνίας-Προγράμματος δὲν ἐπηρεάζουν τὰ δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις τῶν Μερῶν ποὺ ἀπορρέουν ἀπὸ διατάξεις Διεθνῶν Συμφωνιῶν, Διμερῶν ἢ Πολυμερῶν, ὅπου τὰ Μέρη ἔχουν συμβληθεῖ.

Ἄρθρο 18.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία-Πρόγραμμα θὰ τεθεῖ σὲ ἰσχὺ προσωρινὰ ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της καὶ ὁριστικὰ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνταλλαγῆς τῶν ἀποδεικτικῶν τῆς κύρωσής της, θὰ παραμείνει δὲ σὲ ἰσχὺ γιὰ χρονικὴ περίοδο 5 ἐτῶν. Μὲ τὴ λήξη τῆς περιόδου αὐτῆς ἡ Συμφωνία θὰ παρατείνεται σιωπηρὰ γιὰ νέες ἐτήσιες περιόδους, ἐκτὸς ἐὰν τὸ ἕνα ἀπὸ τὰ Μέρη τὴν καταγγείλει, μετὰ ἀπὸ προειδοποίηση πρὶν ἀπὸ τρεῖς μῆνες.

Ἄρθρο 19.

Οἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Προγράμματος θὰ συνεχίσουν νὰ ἐφαρμόζονται ἐπίσης καὶ μετὰ ἀπὸ τὴν ἐκπνοὴ τῆς ἰσχύος του στὰ συμβόλαια καὶ στὶς συμφωνίες ποὺ θὰ ἔχουν συναφθεῖ μὲ βάση αὐτὸ τὸ Πρόγραμμα, ἀλλὰ ποὺ δὲν θὰ ἔχουν πλήρως ἐκτελεσθεῖ.

Ἔγινε στὴν Ἀθήνα στὶς 5 Μαΐου 1982 σὲ τρία πρωτότυπα ἀντίγραφα, στὴν ἑλληνική, στὴν ρουμανικὴ καὶ γαλλικὴ γλώσσα, ὅλα δὲ τὰ κείμενα ἔχουν τὴν ἴδια ἰσχύ.

Σὲ περίπτωση ποὺ προκύπτει διαφορὰ ὡς πρὸς τὴν ἑρμηνεία, τὸ γαλλικὸ κείμενο ἀποτελεῖ κείμενο ἀναφορᾶς.

Ὁ Πρωθυπουργὸς τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Ὁ Πρόεδρος τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ΑΝΔΡΕΑΣ Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	NICOLAE CEAUSESCU

ACCORD - PROGRAMME

concernant les directions fondamentales du développement et de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie.

Animées du désir commun d'étendre et de renforcer, à l'avenir, les relations fondées sur l'estime et le respect mutuels, sur de longues traditions d'amitié, de coopération et de bon voisinage qui unissent les deux peuples, depuis les débuts de l'histoire, dans leur lutte commune pour la liberté et l'indépendance nationale,

Soulignant, d'un commun accord, la pleine actualité et la validité de la Déclaration Solenelle Commune, conclue le 27 mai 1975 à Bucarest,

Réaffirmant leur volonté de faire reposer leurs relations réciproques, ainsi que leurs relations avec les autres Etats sur le respect des principes de la parfaite égalité en droit, l'indépendence, la souveraineté nationale, l'integrité territoriale, la non-ingérence dans les affaires intérieures, sous quelque forme que ce soit, le non-recours à la force ou à la menace de son emploi,

Convaincues que l'ample développement de la coopération mutuelle répond aux intérêts fondamentaux

des deux peuples et constitue une importante contribution à la promotion de la paix, du bon-voisinage, de la coopération, de l'indépendance et de la sécurité dans les Balkans, en Europe et dans le monde entier,

Prenant en considération les bons résultats obtenus, ces dernières années, en ce qui concerne la coopération mutuellement avantageuse, sur de multiples plans, entre les deux pays,

Désireuses d'apporter une nouvelle contribution au développement et à la diversification, sur une base durable mutuellement avantageuse, des rapports bilatéraux et de donner une nouvelle impulsion à la coopération économique, technique, industrielle, scientifique, culturelle, touristique et dans d'autres domaines entre les deux pays,

Relevant les possibilités offertes par les économies des deux pays, et par leur niveau de développement économique, social et culturel,

Appréciant l'utilité des accords et programmes à long terme pour assurer un développement stable, équilibré et de longue durée de la coopération mutuellement avantageuse dans tous les domaines,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les deux Parties soutiendront et adopteront des mesures pour faciliter le développement et la diversification de la coopération économique, industrielle, technique, technologique et scientifique entre les organisations économiques, entreprises et firmes dans les deux pays, dans les domaines suivants : sidérurgie, métallurgie ferreuse et non ferreuse, construction des machines, pétrole, chimie et pétrochimie, transports maritimes et routiers, des divers secteurs des télécommunications, agriculture et industries alimentaire, industrie légère, tourisme, ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt réciproque.

Article 2

La coopération économique, industrielle et technique entre les organisations économiques, entreprises et firmes pourra être réalisée conformément aux intérêts des deux pays, sous variantes formes, telles que :

— réalisation en commun des travaux de prospection, exploration et exploitation des ressources naturelles;

— constitution de sociétés mixtes de production et services ainsi que de commercialisation;

— projets, construction et mise en fonction d'objectifs économiques, modernisation et développement d'objectifs existants;

— coopération dans la production d'équipements, installations, machines et outillages, sous-ensembles et pièces de rechange, constructions;

— coopération dans la réalisation d'études, ingénierie, services d'ingénieur-conseil, formation du personnel pour les objectifs réalisés en commun et autres formes convenues entre les deux Parties pour la coopération en pays tiers;

— la coopération pour la fourniture, le transfert de téchnologie et l'équipement de centrales hydro-éléctriques.

Article 3

Conformément aux prévisions des articles 1 et 2 du présent Accord-Programme, les deux Parties conviennent d'examiner les possibilités pour la continuation des diverses formes de coopération avec les entreprises Roumaines spécialisées dans le domaine du pétrole et des gaznaturels.

Article 4

Les deux Parties relevant la possibilité de coopération pour la modernisation des Chemins de Fer Helléniques et l'électrification de certaines parties de la ligne ferroviaire Athènes - Salonique - Idomeni.

La Partie Hellénique envoyera à temps à la Partie Roumaine les dispositions des appels d'offre internationaux, qui auront lieu en ce qui concerne l'exécution des travaux ci-dessus et la livraison de matériel roulant pour que les entreprises Roumaines en puissent prendre part.

Article 5

Les deux Parties se sont mises d'accord d'amplifier leur coopération dans le domaine des transports internationaux routiers, pour le développement de l'infrastructure et suprastructure des transports terrestres sur leurs territoires, ainsi que dans le domaine de fourniture de matériel roulant.

Les deux Parties s'engagent à fonder une ligne d'autocar liant régulièrement Athènes à Bucarest.

Les deux Parties sont convenues de développer et d'améliorer leur coopération dans le domaine de transports internationaux routiers et d'améliorer aussi le régime bilatéral des transports et de transit.

Article 6

Les deux Parties ont décidé de continuer et de diversifier la coopération dans le domaine des centrales téléphoniques urbaines, inter-urbaines et internationales.

Article 7

Les deux Parties ont décidé de faciliter et d'encourager la fondation des nouvelles sociétés mixtes dans le secteur des transports maritimes par l'utilisation des navires battant pavillon d'un des deux pays ou étranger.

Article 8

Les deux Parties conviennent d'initier des actions concrètes et de développer la coopération dans le domaine de l'agriculture, des amèliorations foncières, de la contruction de silos et abattoirs et d'autres objectifs d'intérêt réciproque, décidant d'encourager et de promouvoir toute initiative à ce sujet des organisations économiques, entreprises et firmes des deux pays.

Article 9

Les deux Parties conviennent qu'au cas où la Partie Hellénique décidera de procéder à l'étude technique définitive et par la suite à la construction du Chemin de fer souterrain d'Athènes (METRO) la Partie Roumaine pourra prendre part, en offrant son assistance technique, tant à la phase de l'étude, qu'à la phase de la construction. A la phase de la construction, elle pourra prendre part en fournissant des installations, outillages, matériel roulant etc.

Article 10

Les deux Parties décident de développer la coopération sur des tiers pays, surtout par la fourniture des véhicules de fabrication commune (autobus, camions, voitures tout-terrain, tracteurs etc.) et par la réalisation d'objectifs économiques, en des domaines d'activité différents à convenir par les organisations économiques, les entreprises et les firmes des deux pays.

Article 11

Les deux Parties encourageront la collaboration entre les organismes, les instituts et les firmes des deux pays, en vue de diversifier leur coopération dans le domaine

technico-scientifique, sur la base d'arrangements et accords directs, de longue durée.

Article 12

Les deux Parties appuieront et adopteront des mesures visant à faciliter le développement de l'échange d'hommes de science et de chercheurs, pour faire des études et se documenter.

Elles encourageront également l'échange de livres, de publications et d'autres matériels d'information scientifique.

Si l'on ne convient pas autrement, l'échange de personnes se réalisera dans les conditions prévues dans «l'Arrangement concernant l'échange de personne scientifique et de spécialistes des instituts de recherches «entre l'Agence de Recherche Scientifique et de Technologie de la République Hellénique et le Conseil National pour la Science et la Technologie de la République Socialiste de Roumanie, conclu le 17 mars 1975.

Article 13

Les documentations techniques ainsi que toutes les informations transmises par les organisations économiques, entreprises et firmes de l'un des deux pays en relation avec les actions de coopétration convenues dans le cadre du présent Accord-Programme, seront utilisées exclusivement par les organisations, entreprises et firmes du pays qui les a reçues et ne seront pas transmises à des tiers pays qu'avec l'accord de la Partie qui les a fournies.

Article 14

Les deux Parties prendront les mésures nécessaires pour assurer les conditions de travail et de vie normales, au personnel qui exerce une activité économique sur e territoire de chacune d'elles.

Article 15

Les dispositions du présent Accord-Programme ne sont pas limitatives, les organisations des deux Parties ayant la possibilité de réaliser aussi d'autres projets d'intérêt commun.

Article 16

La Commission mixte gouvernamentale de coopération helléno-roumaine instituée par l'Accord à Long Terme de Collaboration Economique et de Coopération Industrielle et Technique entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, signé à Athènes le 29 Mars 1976, examinera les voies et les modalités d'accomplissement des prévisions du présent Accord-Programme et adoptera des mesures visant le développement et la diversification en continuation de la coopération économique, industrielle et technique.

Les éventuels différents découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord-Programme seront tranchés par la Commission mixte gouvernementale helléno-roumaine ou par des consultations réciproques, y compris par voie diplomatique.

Article 17

Toutes les dispositions du présent Accord-Programme seront exécutées dans le cadre et conformément à la législation y relative des deux Parties contractantes.

Les dispositions du présent Accord-Programme n' affectent pas les droits et obligations des Parties découlant des dispositions des accords internationaux bilateraux ou multilateraux auxquelles celles-ci sont parties contractantes.

Article 18

Le présent Accord-Programme entrera en vigueur provisoirement dès sa signature et définitivement à la date de l'échange des instruments de son approbation et demeurera valable pour une période de 5 ans.

A l'expiration de cette période l'Accord sera prolongé par tacite reconduction, visant de nouvelle période annuelle, si aucune de Parties contractantes ne le denonce pas avec un préavis de 3 mois avant.

Article 19

Les dispositions du présent Accord-Programme continueront d'être appliquées aussi après l'expiration de sa validité, à tous les contracts et conventions signés sur sa base mais non exécutés, jusqu'à leur exécution intégrale.

Fait à Athènes le 5 mai 1982, en trois exemplaires originaux en langue grecque, langue roumaine et langue française, les textes étant également authentiques.

En cas de différence d'interprétation, la texte en langue française fera foi.

Le Premier Ministre de la République Hellénique	Le Président de la République Socialiste de Roumanie
ANDREAS G.PAPANDREOU	NICOLAE CEAUSESCU

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθεί ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΛΕΥΡΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**	ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΕΡΡΑΚΗΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ **ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**
ΕΡΓΑΣΙΑΣ **ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ**	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΔΟΝΙΚΟΛΑΚΗΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1985

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1529

Κύρωση Συμφωνίας μορφωτικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Σουδάν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μορφωτικής και επιστημονι-

κής συνεργασίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Σουδάν που υπογράφτηκε στο Χαρτούμ στις 22 Δεκεμβρίου 1980, την οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN ON CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Democratic Republic of the Sudan guided by the desire to develop and strenghen the friendly relations existing between the two countries and wishing to promote their cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports.

Have resolved to conclude the present cultural Agreement and have agreed as follows :

1. EDUCATION

Article 1

With the intent of strengthening the bonds between their countries, in the fields of science and education the two Parties shall :

1. encourage and expand the cooperation of institutions of higher education and state scientific institutions;

2. seek to expand the cooperation and exchanges of scientists and teaching staff of higher education, as well as assit them in their research;

3. invite, when possible, representatives, of the other Party to attend scientific or cultural congresses, Conferences and other meetings held by one of the Parties;

4. grant scholarships and exchange students and postgraduate students from Institutions of higher education;

5. facilitate the exchange of experiences in all levels of education as well as various scientific and technological fields.

6. the two Parties agree that the enrolment of students in any preparatory courses, such as language courses for students.

Wishing to study in the country of the other Party, at their own expenses, shall be subject to a previous control from their Government to ensure that those students possess the right academic qualifications for higher education.

II. CULTURE AND SCIENCE

Article 2

The two Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, their cooperation in various fields of culture of mutual interest and in particular shall encourage :

a) cooperation of cultural and artistic institutions

b) cooperation and exchanges between associations of writeres and artists of the two countries.

c) the conduct of research by giving access under the regulations of each country, to public and university libraries.

d) participation of folkloric groups in international manifestations of the other country.

e) exchanges of «days of cinema» through the respective competent authorities of the two countries.

f) exchanges of art exhibitions.

g) exchanges of books and other printed material of archaeological interest, on specific topics and during concrete time limits.

h) cooperation in the field of archeology.

III. RADIO - TELEVISION - CINEMA

Article 3

The two Parties shall encourage the cooperation of their respective mass media organizations, and in particular of their news agencies as well as radio and television institutions.

IV. SPORTS

Article 4

The two Parties shall encourage :

1) cooperation in Sport and shall promote the organization of Sporting events among their appropriate associations.

2) such events shall be arranged by agreement between the appropriate Sporting authorities and organizations in both countries.

V. VARIOUS

Article 5

The two Parties shall encourage :

1) exchanges of information on the infectious diseases and parasitoses that might occur.

2) cooperation by a mutual information exchange among the scientific Institutes of each country dealing with the applied and research field in order to secure and promote the public health.

VI. GENERAL

Article 6

1) For the purpose of the application of this Agreement a Joint Greek-Sudanese Committee shall be set up which will meet in plenary sessions once every two years, alternatively in Greece and in Sudan as to elaborate the details of the programmes of cooperation as well as their financial terms.

2) The implementation of the provisions of the programmes elaborated by the Joint Committee shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

3) All exchanges foreseen in this Agreement and in particular those of artists and artistic groups will be on a reciprocal basis.

Article 7

This Agreement shall go into force on the thirtieth day from the date of the exchange of the instruments of ratification, which will take place in Athens.

Article 8

This Agreement shall remain into force indefinitely. It may be denounced by either Party, by means of a notice of denunciation addressed to the other Party. In that case, this Agreement shall remain into force until the expiry of three months from the date of the receipt fof the notice of its denunciation by either Party.

In withess whereof, the authorised Representative of the two Parties have signed this Agreement and provided it with appropriate seals.

Done in Khartoum, on the 22nd day of December 1980 in two copies, both, in the English language, each text being equally valid.

On behalf of the Government of the Hellenic Republic	On behalf of the Government of the Democratic Republic of the Sudan
DEMETRE YIANNOPOULOS	HASHIN OSMAN
Ambassador of the Hellenic Republic in the Sudan.	Under Secretary Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Republic of the Sudan.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΔΑΝ ΓΙΑ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Σουδάν οδηγούμενες από την επιθυμία να αναπτύξουν και να ενισχύσουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν ανάμεσα στις δύο χώρες και θέλοντας να προωθήσουν τη συνεργασία τους στους τομείς του πολιτισμού, της επιστήμης, της εκπαιδεύσεως, των μαζικών μέσων ενημερώσεως και του αθλητισμού,

Αποφάσισαν να συνάψουν την παρούσα Μορφωτική Συμφωνία και συμφώνησαν τα ακόλουθα:

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

'Αρθρο 1.

Αποσκοπώντας στην ενίσχυση των δεσμών μεταξύ των χωρών τους στους τομείς της επιστήμης και της εκπαιδεύσεως, τα δύο Μέρη:

1) θα ενθαρρύνουν και θα επεκτείνουν τη συνεργασία των ανώτατων εκπαιδευτικών και των κρατικών επιστημονικών ιδρυμάτων·

2) θα επιδιώξουν να επεκτείνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές επιστημόνων και διδακτικού προσωπικού ανώτατης εκπαιδεύσεως καθώς και να βοηθήσουν τους παραπάνω στην έρευνά τους·

3) θα προσκαλούν, όταν είναι δυνατό, αντιπροσώπους του άλλου Μέρους για να παρακολουθούν επιστημονικές ή μορφωτικές διασκέψεις, συνέδρια και άλλες συναντήσεις που θα οργανώνονται από το ένα Μέρος·

4) θα χορηγούν υποτροφίες και θα ανταλλάσσουν φοιτητές αλλά και επιστήμονες ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων για μεταπτυχιακές σπουδές·

5) θα διευκολύνουν την ανταλλαγή εμπειριών σε όλα τα επίπεδα εκπαιδεύσεως καθώς και σε ποικίλους επιστημονικούς και τεχνολογικούς τομείς·

6) τα δύο Μέρη συμφωνούν ότι η εγγραφή σπουδαστών σε οποιαδήποτε προπαρασκευαστικά μαθήματα, όπως μαθήματα γλώσσας για σπουδαστές που επιθυμούν να σπουδάσουν στη χώρα του άλλου Μέρους με δικά τους έξοδα, θα υπόκειται προηγουμένως σε έλεγχο από την Κυβέρνησή τους για να εξασφαλιστεί ότι οι φοιτητές αυτοί κατέχουν τα απαιτούμενα ακαδημαϊκά προσόντα για την ανώτατη εκπαίδευση.

II. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ

'Αρθρο 2.

Προκειμένου να γνωρισθούν καλύτερα, τα δύο Μέρη θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους σε ποικίλους πολιτιστικούς τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος και ειδικότερα θα ενθαρρύνουν:

α) τη συνεργασία πολιτιστικών και καλλιτεχνικών ιδρυμάτων,

β) τη συνεργασία και τις ανταλλαγές μεταξύ σωματείων συγγραφέων και καλλιτεχνών των δύο χωρών,

γ) τη διεξαγωγή έρευνας επιτρέποντας την πρόσβαση σε δημόσιες και πανεπιστημιακές βιβλιοθήκες σύμφωνα με τους κανονισμούς κάθε χώρας,

δ) τη συμμετοχή λαογραφικών συγκροτημάτων σε διεθνείς εκδηλώσεις της άλλης χώρας,

ε) τις ανταλλαγές «ημερών κινηματογράφου» μέσω των αντίστοιχων αρμόδιων αρχών των δύο χωρών,

στ) τις ανταλλαγές εκθέσεων τέχνης,

ζ) τις ανταλλαγές βιβλίων και άλλου έντυπου υλικού αρχαιολογικού ενδιαφέροντος που θα αναφέρεται σε ειδικά θέματα και για συγκεκριμένο χρονικό διάστημα,

η) τη συνεργασία στον τομέα της αρχαιολογίας.

III. ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ–ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ–ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

'Αρθρο 3.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στους αντίστοιχούς τους οργανισμούς μαζικών μέσων ενημερώσεως και ιδιαίτερα ανάμεσα στα πρακτορεία ειδήσεων καθώς και στα ραδιοφωνικά και τηλεοπτικά ιδρύματα.

IV. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

'Αρθρο 4.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν:

1) Τη συνεργασία στον αθλητισμό και θα προωθήσουν τη διοργάνωση αθλητικών εκδηλώσεων μεταξύ των αρμόδιων σωματείων τους.

2) Οι παραπάνω εκδηλώσεις θα ρυθμίζονται με συμφωνία μεταξύ των αρμοδίων αθλητικών αρχών και οργανισμών στις δύο χώρες.

V. ΔΙΑΦΟΡΑ

'Αρθρο 5.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν:

1) Τις ανταλλαγές πληροφοριών σχετικά με τις μολυσματικές και παρασιτικές ασθένειες που ενδέχεται να εμφανιστούν.

2) Τη συνεργασία, με αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών, μεταξύ των επιστημονικών ινστιτούτων κάθε χώρας, τα οποία ασχολούνται με την εφαρμογή και την έρευνα για τη διασφάλιση και την προαγωγή της δημόσιας υγείας.

VI. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

'Αρθρο 6.

1) Για την εφαρμογή αυτής της συμφωνίας θα συσταθεί μία Μικτή Ελληνο-Σουδανική Επιτροπή, η οποία θα συγκαλείται διαδοχικά στην Ελλάδα και στο Σουδάν μια φορά κάθε δύο χρόνια σε συνόδους ολομέλειας, προκειμένου να επεξεργάζεται τις λεπτομέρειες καθώς και τους οικονομικούς όρους των προγραμμάτων συνεργασίας.

2) Η εφαρμογή των διατάξεων των προγραμμάτων που θα επεξεργάζεται η Μικτή Επιτροπή θα πραγματοποιείται δια της διπλωματικής οδού των δύο Μερών.

3) Όλες οι ανταλλαγές οι οποίες προβλέπονται στη Συμφωνία αυτή και ιδιαίτερα οι ανταλλαγές καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών συγκροτημάτων θα διενεργούνται με βάση την αμοιβαιότητα.

Άρθρο 7.

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα από την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικυρώσεως, η οποία θα γίνει στην Αθήνα.

Άρθρο 8.

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρονικό διάστημα. Κάθε Μέρος μπορεί να την καταγγείλει απευθύνοντας κοινοποίηση της καταγγελίας στο άλλο Μέρος. Στην περίπτωση αυτή, η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ ωσότου εκπνεύσουν τρεις μήνες από την ημέρα κατά την οποία το άλλο Μέρος θα λάβει την κοινοποίηση της καταγγελίας.

Σε πιστοποίηση των παραπάνω οι εξουσιοδοτημένοι αντιπρόσωποι των δύο Μερών υπέγραψαν και σφράγισαν δεόντως την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στο Χαρτούμ στις 22 Δεκεμβρίου 1980 στην αγγλική γλώσσα, σε δύο αντίτυπα, εκάστου κειμένου έχοντος την αυτήν ισχύν.

Εκ μέρους της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας	Εκ μέρους της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας του Σουδάν
ΔΗΜ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ	ΧΑΣΑΝ ΟΣΜΑΝ
Πρέσβυς της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Σουδάν	Υφυπουργός Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Σουδάν

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα — Πρακτικά, που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής για ρύθμιση ειδικότερων θεμάτων ή θεμάτων τεχνικού ή λεπτομερειακού χαρακτήρα από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 6 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων σε κάθε περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθεί ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΛΕΥΡΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ	**ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ	**ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ	ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ
Α.-Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ	**ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ**

ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1985

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓ. - ΑΛΕΞ. ΜΑΓΚΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ